

- VII - 1

le θυμός, l'ardeur au combat

Homère *Iliade* I, 223-228 (Agamemnon / Achille)

Πηλείδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν

Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὔπω λῆγε χόλοιο·

225 «Οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,

οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῶ θωρηχθῆναι

οὔτε λόχονδ' ἵεναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν

τέτληκας θυμῷ· [...]

1. Traduction de Leconte de Lisle (1866) : Et le Péléide, débordant de colère, interpella l'Atréide avec d'âpres paroles : « Lourd de vin, œil de chien, cœur de cerf ! jamais tu n'as osé, dans ton âme, t'armer pour le combat avec les hommes, ni tendre des embuscades avec les princes des Akhaiens ».	2. Traduction d'Eugène Baret (1843) : "Le fils de Pélée, s'adressant de nouveau à l'Atride avec des paroles outrageantes, car sa colère n'était point encore apaisée, lui dit : « Homme aux yeux impudents comme ceux d'un chien, homme au cœur timide comme celui d'un cerf, toi qui t'enivres de vin, jamais tu n'as osé t'armer pour le combat avec ton peuple, ni te mettre en embuscade avec les plus vaillants des Grecs."
3. Traduction d'Émile Pessonneaux (1880) Cependant Achille adressa de nouveau des paroles outrageantes au fils d'Atrée, car il n'avait point encore maîtrisé sa colère : « O toi que le vin alourdit, œil de chien, cœur de cerf ! jamais tu n'as eu le courage de t'armer en même temps que le peuple pour le combat, ni d'aller en embuscade avec les plus vaillants des Grecs ! »	4. Traduction de Paul Mazon (1937) : Cependant, le fils de Pélée de nouveau, en mots insultants, interpelle le fils d'Atrée et laisse aller sa colère : « Sac à vin ! œil de chien et cœur de cerf ! Jamais tu n'as eu le courage de t'armer pour la guerre avec tes gens, ni de partir pour un aguet avec l'élite achéenne. »
5. Traduction de Philippe Brunet, publiée en 2010 aux éditions du Seuil : Le fils de Pélée à son tour par des mots cinglants s'adresse à l'Atride, et sa colère ne cesse pas : « Ivrogne ! œil de chien ! cœur de cerf ! Tu n'as jamais osé t'armer pour la bataille avec ton peuple, ni partir en embuscade avec les meilleurs Achéens. »	

- VII - 2 : Virgile, *Énéide*, XII, 887-951

Dans son combat ultime contre Turnus, Énée est animé d'une fureur guerrière.

Extrait a (XII, 887- 895) Aeneas instat contra telumque coruscat ingens arboreum et saevo sic pectore fatur: « Quae nunc deinde mora est ? Aut quid iam, Turne, retractas ? 890 Non cursu, saevis certandum est comminus armis. Verte omnis tete in facies et contrahe quidquid siue animis siue arte uales ; opta ardua pennis astra sequi clausumue caua te condere terra. » Ille caput quassans « Non me tua feruida terrent 895 dicta, ferox : di me terrent et Iuppiter hostis. »	Extrait b (XII, 946 - 951) [...] [Aeneas] furiis accensus et ira terribilis, « Tune hinc spoliis indute meorum eripare mihi ? Pallas te hoc uolnere, Pallas immolat et poenam scelerato ex sanguine sumit, » hoc dicens ferrum aduerso sub pectore condit feruidus.
---	--

- VII - 3 L'exemple des *glandes plumbeae* sur lesquelles on inscrivait des insultes, moqueries et sarcasmes.

Corpus des *glandes* de Pérouse.

Laxe/Octau/,/sede (phallus) « Détends-toi, Octave, assieds-toi » ;

[S] alu [e]/Octau/felas « Salut Octave, tu sucés (?) » ;

Pet (o)/Octau [i] a (ni)/culu (m) « Je cherche le cul d'Octavien » ;

Peto/[l] andicam/Fuluia// (fulmen) « Je cherche le clitoris de Fulvia » ;

L (uci) A (ntoni) calve/Fulvia/culum pan (dite) « Lucius Antonius le chauve, et Fulvia, ouvrez grand vos culs ! » ;

L (uci) Antoni, calue,/peristi// C (ai) Caesarus (!) uictoria « Lucius Antonius le chauve, tu es foutu. La victoire est à Caius César ! » ;

[P] at [hi] ce « Ouvre-toi » (?) ;

Octauia (ne)// (phallus) // a (c) cip [e] (?) « Octavien, prends ça ! » ;

Tra (n) se [i]/[cu] lum (?) « Traverse le cul ».

glans, *dis*, f. (βάλανος), ¶ 1
gland, fruit du chêne : *glande vesci*
CIC. *Or.* 31, se nourrir de glands ;
uvidus hiberna venit de glande Men-
nalca VIRG. *B.* 10, 20, Ménalque
arrive tout humide de la glandée
d'hiver ¶ 2 fruit [d'autres arbres] :
DIG. 50, 16, 236
¶ 3 balle de
plomb ou de
terre cuite qu'on
lançait avec la
fronde : CÆS. *G.*
7, 81, 4, etc. ¶ 4 gland [t. d'ana-
tomie] : CELS. 7, 25.



Plomb Balles de frondes en forme de noyaux d'olive, trouvées à Alésia. Plomb. Milieu du 1er s. av. J.-C. Alise-Sainte-Reine (Côte-d'Or).